

E8 - The Labyrinth of Third Street / Two Strays

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tama of the 3rd District

SIGN Have You Seen My Tama?

SIGN The Labyrinth of Third Street

[01:31] everyone

"The labyrinth of Third Street!"

[01:43] Beh

Tama!

[01:44] Tama

Huh?

[01:47] Tama

Beh?

[01:53] Beh

'Sup!

[01:54] Tama

Beh, what are you doing?

[01:56] Beh

What about you, Tama? Where are you going?

[01:58] Tama

Nowhere specific. Just out for a walk.

[02:00] Tama

What about you, Beh?

[02:02] Beh

I guess it's sort of like what you're doing.

[02:04] Beh

Later!

[02:05] Tama

See you later!

[02:16] Beh

'Sup!

[02:22] Tama

Oh, you scared me!

[02:23] Tama

What's this, Beh? What are you doing?

[02:27] Beh

I'm actually investigating secret paths.

[02:29] Tama

Secret paths? But you already know
lots of secret paths, don't you?

[02:35] Beh

Secret paths won't always be secret paths.

[02:38] Beh

They can be blocked off in a regular pattern,

[02:40] Beh

or suddenly disappear.
They're always changing.

[02:42] Tama

Wow, really?

[02:44] Beh

That's why, after a while, I
have to go searching again.

[02:48] Tama

Huh. That sounds like a lot of work!

[02:50] Beh

It's not work!

[02:52] Beh

When I find a new secret path,

[02:54] Beh

a view I've never seen before
opens up in front of me.

[02:59] Beh

That's why I just can't quit
looking for secret paths!

[03:01] Tama

I see...

[03:03] Beh

Later!

[03:03] Tama

Can I go with you?

[03:05] Beh

Huh? With me, looking for secret paths?

[03:08] Tama

Yeah! I mean, it sounds like fun!

[03:13] Tama

I can't?

[03:15] Beh

Since it's you, I guess it's all right.

[03:17] Tama

Really?

[03:18] Beh

But, whatever secret paths we find
are just between the two of us.

[03:21] Tama

Yeah! Of course!

[03:23] Beh

Okay. Then, let's go!

[03:35] Beh

Tama?

[03:37] Tama

Huh?

[03:46] Beh

I think there's a hole leading
to a secret path nearby.

[03:49] Tama

Really?

[03:55] Beh

See? Right here!

[03:56] Tama

You're right! How did you know?

[03:59] Beh

Huh?

[04:00] Beh

Come on, let's go through!

[04:06] Tama

Wow! This is amazing!

[04:12] Tama

When you said views you'd never seen
appear in front of you, you were right!

[04:16] Beh

Wow!

[04:18] Tama

Wow!

[04:25] Tama

Looks like there's no one here.

[04:27] Beh

Yeah.

[04:30] Beh

Yay!

[04:31] Beh

Yahoo!

[04:38] Beh

This is the best!

[04:50] Tama

Beh, wh-what is this?

[04:55] Beh

Run!

[04:56] Tama

What?

[05:18] Beh

Tama!

[05:21] Tama

Wow!

[05:25] Beh

Wow...

[05:27] Tama

Wow...

[05:37] Beh

Okay. Let's go look for the next secret path!

[05:39] Tama

Yeah!

[05:47] Tama

There's someone behind us, isn't there?

[05:50] Beh

Seems like it.

[05:52] both

Could it be...

[05:57] Tama

Why is Bull here?

[05:59] Bull

And you guys! Why are you here?

[06:03] Tama

How does Bull know about this secret path?

[06:06] Beh

How would I know that?

[06:10] Bull

You're not getting away!

[06:23] Bull

How did things turn out like this?

[06:29] Tama

This is such a mysterious place...

[06:31] Beh

It means we've found another secret path.

[06:34] Tama

It doesn't look like Bull's following us.

[06:36] Beh

We'll be fine now.

[06:51] both

Huh?

[06:52] both

Huh?

[07:02] Bull

Found you.

[07:04] Tama

How does Bull know all these secret paths?

[07:07] Beh

I don't know!

[07:25] man

What's this?

[08:01] Beh

Bull!

[08:02] Tama

Bull!

[08:03] Beh

What do we do?

[08:05] Tama

Bull's getting swept away!

[08:22] Beh

Oh no!

[08:26] Beh

Bull! Bull!

[08:28] Tama

Wake up, Bull!

[08:30] Beh

Hey, Bull, wake up!

[08:32] Beh

Bull! Bull, I'm talking to you!

[08:38] Tama

Watch out, Beh!

[08:44] Tama

What do I do?

[08:46] Beh

Let's get ahead of him.

[08:47] Tama

Ahead? You know where he's going?

[08:50] Beh

At times like this, all we
can do is rely on instinct.

[09:00] Kaneko

It's just so peaceful here, isn't it, sir?

[09:04] man

Oh, it's nothing.

[09:06] Kaneko

Why, it's simply the perfect open space for
Bull-chan to release his stress, I'd say.

[09:12] man

Indeed, well...

[09:18] Kaneko

Oh, my!

[09:20] Tama

Just now, wasn't that the
person from Bull's house?

[09:23] Beh

Seemed like it, but this
isn't the time for that!

[09:51] Tama

Oh! It's Bull!

[09:53] Tama

Huh?

[10:00] Beh

A waterfall!

[10:01] Beh

Bull's going to fall down that!

[10:03] Tama

Yeah!

[10:14] Beh

There!

[10:36] both

Bull! Wake up, Bull!

[10:44] both

Bull! Wake up!

[10:52] Bull

It hurts!

[10:54] Bull

It hurts!

[10:56] Bull

It hurts!

[11:00] Bull

Ow, ow, ow, ow, ow...

[11:05] Beh

This hunt for secret paths
has been pretty crazy.

[11:08] Tama

But looking for secret paths is
pretty fun, just like you said.

[11:13] Beh

Tama...

[11:14] Beh

It seems we need to start our hunt for
secret paths again from the beginning.

[11:19] Tama

What?

[11:24] Tama

But... how is this possible...

[11:30] Kaneko

Oh, Bull-chan! All done with your walk?

[11:33] Kaneko

Oh, Bull! What is that bump
from? And those thorns?

[11:41] Takeshi

*Sometimes Tama appears
from unexpected places.*

[11:46] Takeshi

*I'm sure Tama must know a lot
of paths we know nothing about.*

SIGN Two Strays

[11:59] everyone

"Two strays!"

[12:14] Takeshi

Tama, time for food.

[12:20] Takeshi

Here, eat up.

[12:25] Takeshi

With all this rain, you
can't play outside, can you?

[13:16] Nora

Hey!

[13:17] Navi

Huh?

[13:19] Nora

Come inside.

[13:23] Navi

Is this your house?

[13:27] Navi

Sorry for coming in without asking.

[13:29] Nora

It's fine.

[13:35] Navi

I'm Navi. Navi of Second Street.

[13:37] Nora

I'm Nora of Third Street.

[13:40] Nora

You came from the next neighborhood over?

[13:42] Navi

Yup.

[13:44] Nora

Then you should come play
on a sunny day next time.

[13:47] Nora

I'll introduce you to my friends.

[13:50] Navi

Friends?

[13:51] Nora

The house cats of Third Street.

[13:53] Nora

They're all weirdos though.

[13:56] Navi

Really...

[13:59] Nora

Navi.

[14:02] Nora

Here. Eat this.

[14:08] Nora

Now we're friends.

[14:10] Navi

What?

[14:12] woman

Navi! Navi!

[14:16] Navi

That's my person!

[14:22] woman

Navi!

[14:23] woman

So, this is where you were!

I've been looking for you.

[14:27] woman

Oh! You're hurt again.

[14:30] woman

What's this?

[14:32] woman

A friend?

[14:42] woman

Come home with us.

[14:46] Navi

I'd be happy if you came with us.

[14:55] woman

What's wrong, Navi?

[14:57] woman

Lately, you're not at home much
and you end up hurt everywhere.

[15:01] woman

There. You're all better.

[15:04] Nora

This is a huge house.

[15:09] woman

Now then.

[15:11] woman

Next, it's your turn.

[15:15] woman

Come now, settle down.

[15:17] woman

You've finally quieted down.

[15:22] Nora

Why'd you go to a place like that
when you have a house like this?

[16:12] 2nd street Nora

Hey! You bring it?

[16:16] 2nd street Nora

What? Is that all?

[16:18] 2nd street Nora

Go back and bring more!

[16:19] Navi

But...

[16:20] 2nd street Nora

Quit complaining!

[16:25] 2nd street Nora

You wanna get beat down again?

[16:30] 2nd street Nora

Who are you?

[16:31] Navi

Nora!

[16:38] Nora

I like this place.

[16:40] Nora

Maybe I'll make it my house.

[16:42] 2nd street Nora

This is *my* house!

[16:44] Nora

Is it? Suppose there's no helping it
then. Let's decide who lives here.

[16:48] 2nd street Nora

H-How do we do that?

[16:49] Nora

Well, let's see. Fighting is stupid, so...

[16:53] Nora

Let's compete to see who
can gather the most food.

[16:58] Nora

If you're a stray cat, too, then
you'd know where to find food, right?

[17:03] Nora

And no making Navi bring it!

[17:06] 2nd street Nora

F-Fine!

[17:08] Nora

Then, let's get started.

[17:15] Nora

Looks like he's gone, huh?

[17:17] Navi

Nora!

[17:19] Nora

I'm a Third Street cat, so

[17:21] Nora

I don't know where to find food around here.

[17:25] Navi

What? Then why...

[17:38] Nora

He should be coming back around now.

[17:42] Nora

It's a secret that I'm here, okay?

[17:49] 2nd street Nora

He's not back yet?

[17:50] Navi

No.

[17:51] 2nd street Nora

Right!

[18:07] 2nd street Nora

What?

[18:08] Navi

Huh?

[18:10] Navi

Nothing...

[18:20] 2nd street Nora

Looks like that guy can't find anything, huh?

[18:23] 2nd street Nora

I'll go find something
amazing and scare him off!

[18:27] 2nd street Nora

Okay! *Time for last resorts!*

[18:32] Nora

Navi.

[18:32] Navi

Huh?

[18:35] Navi

Right.

[18:53] cashier

Hey!

[18:54] cashier

You darned stray cat!

[18:56] cashier

The next time I see you, I'll
beat you to death! Got it?

[19:27] 2nd street Nora

Huh?

[19:29] 2nd street Nora

What's this? You're not wet!

[19:32] 2nd street Nora

Forget bringing back a single piece of food! You couldn't even go look, could you?

[19:36] Nora

Well, no. I've been here the whole time.

[19:39] 2nd street Nora

What was that?

[19:41] Nora

When you want to find it, look at how much you can gather!

[19:45] Nora

Why do you make Navi bring you food?

[19:48] Nora

It isn't just that you wanted food, right?

[19:51] 2nd street Nora

Y-You lot...

[19:53] 2nd street Nora

What do you know about how a stray feels?

[19:56] Nora

I'm a stray cat too.

[19:58] 2nd street Nora

What?

[19:59] Nora

Though, I've always had a lot of house cat friends.

[20:05] 2nd street Nora

I've had enough.

[20:06] 2nd street Nora

Just go home!

[20:10] Nora

Let's go.

[20:18] Nora

Let's go home, Navi.

[20:44] Navi

Huh?

[20:55] Navi

Now we're friends, right?

[20:58] 2nd street Nora

What?

[21:05] Navi

Hey, will you tell me your name? I'm Navi.

[21:09] 2nd street Nora

Name? I don't have one of those.

[21:13] Nora

Nora!

[21:14] others

Huh?

[21:15] Nora

How about "Nora" for a name?

[21:18] Navi

Second Street's...

[21:20] Navi

Nora!

[21:22] 2nd street Nora

It's kinda embarrassing for some reason...

[21:24] Navi

Nora!

[21:26] Navi

Hey, Nora of Second Street.

[21:28] 2nd street Nora

Wh-What is it, N-Navi?

[21:31] Navi

Let's eat together.

[21:33] 2nd street Nora

Y-Yeah!

[21:43] Navi

Nora?

[21:47] Navi

Oh.

[21:52] Navi

Oh, he's gone, isn't he...

[21:56] Navi

Thank you!

[22:02] Nora

Well, I am Nora of Third Street, after all!

[22:07] Takeshi

*According to the weather forecast,
tomorrow will be sunny.*

[22:11] Takeshi

When I told Tama, he was really happy.

[22:16] Takeshi

*It must be because he'll be
able to play with his friends.*

Revision #1

Created 2024-02-14 04:18:06 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:18:06 UTC by whimsee